

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО СССР. ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией
члена-корреспондента АН СССР
Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ

ВЫПУСК XI

СТРАНЫ И НАРОДЫ ЦЕНТРАЛЬНОЙ,
ВОСТОЧНОЙ И ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1971

В. А. Вельгус

**ПОНЯТИЕ ЛЕВИРАТА
В КИТАЙСКИХ ИСТОЧНИКАХ**

В текстах китайских исторических источников довольно часто встречается выражение *чжэн* (1) *бао* (2)*. На это сочетание в свое время обратили особое внимание Шаванн и Пелльо в «Манихейском трактате» [15, 180, прим. 3], а затем Дюйвэндак в работе «Открытие Африки китайцами» [16, 15, прим. 5]. Не находя такого сочетания в словарях, Шаванн и Пелльо сопоставили ряд текстов из исторических источников, в которых встречаются эти выражения, и пришли к выводу, что сочетание слов *чжэн бао* просто означает кровосмешение, разврат. Но для Пелльо и Шаванна осталось неясным, почему в подобных значениях иногда употребляется такое необычное сочетание. Дело в том, что каждое из этих слов в отдельности тоже имеет эти значения. Это же обстоятельство смущало и Дюйвэндака, и, судя по переводу, он был склонен считать *чжэн* и *бао* синонимами, так как не находил объяснения, почему в первоисточнике «Цзо чжуань» — в двух известных местах, где говорится о «кровосмешении», в одном случае это понятие передается словом *чжэн*, в другом — *бао*.

Профессор П. Уитли в своей недавней работе над китайскими источниками по Восточной Африке, в частности над сообщением о Молинь в «Новой истории династии Тан» (1060 г.), тоже находит курьезным сочетание *чжэн бао*. Видя ошибочность перевода соответствующего текста у Дюйвэндака и исходя из знания обычаев африканских народов, он, хотя и не очень уверенно, но удачно предлагает в качестве одной из возможных интерпретаций рассматривать сообщение с употреблением выражения *чжэн бао* как попытку китайских авторов описать нечто подобное обычаю левирата¹.

Отметим, что в китайской литературе прелюбодеяние со старшими называется *чжэн*, а прелюбодеяние с младшими называется *бао*. И чтобы иметь представление, что же смущало востоковедов в понимании *чжэн* и *бао*, заглянем сначала в китайско-русские словари.

На слово *чжэн*:

Ошанин: «Развратничать; кровосмешение» [2, № 8717].

Палладий и Попов: — ² [3, т. II, 447].

* В круглых скобках указаны номера по иероглифическому индексу.

¹ [18, 146]. О том, что упомянутый китайский текст восходит к более раннему источнику 801 г., и о том, что это сообщение источника относится к району Восточного Судана, а не к Восточной Африке, см.: [1, 104—121], а об идентификациях П. Уитли — стр. 111.

² Черта означает, что данное значение отсутствует.

Иннокентий: «Развратничать (со старшими родственницами)» [4, т. II, № 14178]. Причем у Иннокентия верно отмечено, что вместо этого иероглифа *чжэн* употребляется и *чжэн* № 14180 (т. е. с ключом «трава» наверху).

На слово *бао*:

Ошанин: — [2, № 6098].

Палладий и Попов: «Прелюбодееяние со старшими родственницами (на примере с наложницей отца или дяди)» [3, т. I, 20]. Данное в скобках — это ссылка на первоисточник, «Цзо чжуань», о котором мы будем говорить далее.

Иннокентий: «Прелюбодееяние кровное» [4, т. I, № 352]. И далее у Иннокентия как равное *инь бао*. (3) дается сочетание: *чжэн бао* — Любодееяствовать с высшим [4, т. I, 37].

Итак, по данным всех трех словарей, получается, что *чжэн* означает или просто разврат (или кровосмешение) или же разврат со старшими родственницами. Но и *бао* имеет те же два значения. Какая же между этими словами разница?

Любопытно, что в словаре Иннокентия, оказывается, есть все-таки сочетание *чжэн бао*, которого наши западные коллеги не обнаружили в других словарях³. Посмотрим теперь, как же объясняют эти слова китайские словари.

На слово *чжэн*:

«Цы юань»: «Прелюбодееяние со старшими...». Далее дается ссылка на «Цзо чжуань» — пример прелюбодееяния вэйского государя Сюань гуна с его неродной матерью, наложницей отца [10, 934].

«Цы хай»: «Прелюбодееяние со старшими...». Далее ссылка на тот же случай в «Цзо чжуань» [9, 847].

«Большой словарь китайских иероглифов»: «Прелюбодееяние со старшими...».

Далее ссылка на тот же случай в «Цзо чжуань» и следующее примечание составителей словаря: согласно объяснению в разделе «Раскрытие значений» в «Малом словаре „Близкое правильному“» (начало III в.)⁴, прелюбодееяние со старшими называется *чжэн*, — с младшими — *бао* [13, 1137]. Обратим внимание на это очень важное пояснение из словаря «Сяо Эр я» (далее: «Сяо Эр я»).

На слово *бао*:

«Цы юань»: «Прелюбодееяние младшего со старшими...». Дается ссылка на «Цзо чжуань» — пример прелюбодееяния чжэнского государя Вэнь гуна с наложницей — женой своего дяди [10, 346].

«Цы хай»: «Прелюбодееяние» [9, 324] со ссылкой на «Гуан я», «Рас-

³ Мы не случайно обратились именно к русским словарям. Западноевропейские словари не помогли упоминавшимся выше авторитетным синологам. Не раз доводилось убедиться, что если бы русские словари были доступны западным ученым, то последние могли бы избежать многих ошибок. Так, например, по поводу значения *лин цзя* (4) или *цзя лин* (5), о которых стали писать в научной литературе после неверного перевода значения *цзя лин*, допущенного в работе Хиртом и Рокхиллом [17, 30—31], изданной в 1911 г. Если бы авторы заглянули в китайско-русский словарь Палладия и Попова (т. I, 323), изданный еще в 1888 г., то нашли бы там нужное объяснение («1, 2, 3-я статьи постановлений или закона») и не допустили бы ошибки, о которой приходилось еще и в 1947 г. упоминать Дюйвендаку [16, 19—20], указывая на дополнительные источники, где встречается выражение *цзя лин* [16, 20, прим. 2]. Если бы Дюйвендак знал словарь Палладия и Попова, изданный в 1888 г., он не стал бы отмечать, что японский ученый Кувабара Дзицудзо впервые открыл правильное значение *цзя лин* (в работе 1916 г.) [16, 20]. Понятиям *лин цзя* и *цзя лин* посвящена статья Ю. Л. Кроля [19].

⁴ «„Сяо Эр я“, „гуан и“». Книга, по-видимому, считалась авторитетной, так как ею пользовался Ду Юй, комментатор «Цзо чжуаня», в 280 г.

ширенный словарь „Близкое к правильному“, автора первой половины III в. Чжан И⁵.

Большой словарь китайских иероглифов: «Прелюбодееяние старших с младшими». Дается ссылка на тот же пример в первоисточнике, на который ссылается и словарь «Цы юань». Примечание составителей гласит: «Согласно объяснению в разделе „Раскрытие значений“ в „Малом словаре ‘Близкое к правильному’“, прелюбодееяние со старшими называется *чжэн*, с младшими — *бао*, со сторонними — *тун*. Но прелюбодееяние государя с женой подданного по существу является прелюбодееянием старшего с младшей»⁶. Известный комментатор Фу [Цянь]⁷ отмечал, что: «Прелюбодееяние с женой родственника называется „бао“, и приводил кодекс ханьского периода, согласно которому прелюбодееяние с женой дяди называлось *бао*. Однако это не соответствует тому, что имелось в виду в «Цзо чжуань» [13, 753].

Итак, становится ясным, что, опираясь на данные словаря «Сяо Эр я», составители «Большого словаря китайских иероглифов» разъясняют случай с Вэнь гуном и наложницей — женой его дяди, где *бао* надо понимать именно как прелюбодееяние старшего с младшей, так как государь выше жены его подданного по положению.

Этим развязывался весь путаный узел в понимании слова *бао*. Эта путаница существовала давно, что видно хотя бы по тем цитатам, которые приводятся в используемых нами китайских словарях. Достаточно взглянуть на только что приведенные данные о слове *бао* из двух авторитетных современных китайских словарей — «Цы хай» и «Цы юань». Один утверждает совершенно противоположное другому или избирает нейтральное и неточное определение.

После этого не приходится удивляться, что неясности в толковании этих слов были и остаются в словарях двуязычных, некитайских.

Справедливости ради, однако, необходимо отметить, что заслуга «Большого словаря китайских иероглифов» заключается в том, что он довел до широкого круга читателей плоды научных изысканий автора цинского периода Ху Чэн-гуна (6) (1776—1832). Это Ху Чэн-гун нашел ключ к правильному пониманию слова *бао* в «Цзо чжуань», работая над комментированием словаря «Сяо Эр я». На выводах из его работы «Сяо Эр я и чжэн», «Исследование значений слов в „Сяо Эр я“» [8, 31 и др.] и строились данные «Большого словаря китайских иероглифов».

Итак, мы убедились, что *чжэн* означает прелюбодееяние со старшими женщинами-родственницами, *бао* — с младшими женщинами-родственницами, которые являются младшими или старшими по положению по отношению к определенному мужчине в семье, а для китайского общества своего времени, несомненно, и в роде (при этом с учетом общественного положения).

Перейдем к рассмотрению другого вопроса — сочетания слов *чжэн* и *бао*, которые встречаются в более поздней китайской исторической литературе.

«Цзо чжуань», как известно, обычно датируется V—IV вв. до н. э.

⁵ Словарь комментировался в VII в., а также значительно позднее, уже к нашему времени, известными учеными.

⁶ Следует обратить внимание, что эта фраза, как и все дальнейшее, принадлежит составителям, а не является цитатой из словаря. Если не вчитаться внимательно в эту фразу, в особенности в китайском тексте, где нет соответствующей пунктуации, то можно упустить всю важность этого вывода для понимания слова *бао* в первоисточнике, в его подлинном значении.

⁷ Фу Цянь — автор II в., один из комментаторов «Цзо чжуаня».

Для II и III вв. н. э. понятие *бао*, по-видимому, не играло никакой существенной роли в повседневной жизни китайцев. Иначе не возникли бы, вероятно, такие недоразумения в его толковании. Правда, как мы видели, в кодексе ханьского периода все же существовала классификация прелюбодеяния под названием *бао*. Это утверждает не только упоминавшийся выше комментатор «Цзо чжуаня» Фу Цянь (II в.), но и другой комментатор — Ду Юй (III в.).

Любопытно, что ни тот ни другой при комментировании примера с Вэнь гуном и женой — наложницей его дяди не упоминают о том, что для классических текстов существовало толкование: «Прелюбодеяние с младшими-низшими называется „бао“». Фу Цянь ссылается на ханьский кодекс, Ду Юй — тоже [14, т. II, цз. 10, стр. 116]. Но зато при толковании другого случая — прелюбодеяния со старшей родственницей, совершенного Сюань гуном, Ду Юй приводит уже знакомое нам разъяснение относительно слова *чжэн* [14, т. I, цз. 2, стр. 32a]. Не означает ли все это, что во II—III вв. общественность в Китае относилась весьма строго к случаям прелюбодеяния со старшими и не очень строго — к случаям с младшими, в результате чего слово *чжэн* оказалось более живучим, чем *бао* в лексике китайского языка? Но если так, то, значит, оба слова в равной мере были нужны когда-то, а если учесть специфику стиля «Чунь цю» и задачи «исправления имен», ставившиеся историком, то не означает ли это, что еще в V—IV вв. до н. э. в Китае существовали отголоски какой-то некогда бытовавшей в обществе формы левирата?

Итак, можно предположить, что с пониманием слова *бао* было что-то неладное в Китае II—III вв. В III в. имел хождение «Малый словарь „Близкое к правильному“» — «Сяо Эр я», и им пользовался комментатор Ду Юй при комментировании «Цзо чжуаня» в 280 г. [12, т. I, 544]⁸.

Там было объяснение значения *бао*, но Ду Юй почему-то им не воспользовался в своем комментарии. О том, что такое объяснение было в «Сяо Эр я», свидетельствует комментарий Ли Шаня (VII в.) к знаменитой «Литературной антологии» (*Вэнь сюань*) Сяо Туна (501—531) — «Вэнь сюань», в котором Ли Шань, объясняя значение сочетания *чжэн бао*, ссылается на «Сяо Эр я» [5, т. II, цз. 54, стр. 1176]. Обратим внимание на «сочетание „чжэн бао“» и отметим, что эту ссылку на «Сяо Эр я» тоже обнаружил Ху Чэн-гун.

Итак, во II—III вв. комментаторы почему-то избегают говорить о *бао* наряду с *чжэн*, а в VI в. появляется даже сочетание этих двух самостоятельных слов. Это выражение употребил ученый конца V — начала VI в. Лю Сюнь (более известен как Лю Сяо-бяо) в своем трактате «О судьбе», который Сяо Тун поместил в антологию. У Лю Сюня есть фраза: «У них, варваров жун и ди, [проявлением] гуманности и справедливости почитается „чжэн бао“». К последнему выражению Ли Шань дает комментарий, в котором объясняет, что в «Истории Ранней династии Хань», в повествовании о гуннах-сюнну говорится: «...Если умирает отец, то берут в жены своих неродных матерей, если умирает старший или младший брат, то берут их жен себе в жены». И далее Ли Шань поясняет: [А в] «Сяо Эр я» указывается, что «прелюбодеяние со старшими называется чжэн, прелюбодеяние с младшими называется бао» [5, т. II, цз. 54, стр. 1176].

⁸ Этот словарь III в. не считают самым ранним оригинальным словарем «Сяо Эр я». Однако и этот словарь III в. был утрачен в X в. Что касается варианта «Сяо Эр я», который дошел до нас, — это, по-видимому, реконструкция X—XIII вв. см. [12, 544—545].

Совершенно очевидно, что речь тут идет о своеобразной форме левирата, который китаец охарактеризовал сочетанием слов *чжэн бао*.

Это сочетание употребляется в «Истории династии Суй» (составлена между 629—656 гг.) [7, т. 11, ч. 2, стр. 2106] и еще более поздних исторических источниках⁹.

В связи с изложенным остается полагать, что сочетание *чжэн бао* стало употребляться в китайской литературе для обозначения обычая левирата у инородческих племен примерно в IV—V вв. До этого времени, как показывает сообщение о гуннах-сюнну в «Истории Ранней династии Хань» (I в. н. э.) [7, т. 1, 147] и в «Записях историка» (I в. до н. э.) [7, т. 1, 3], об этом обычае у гуннов-сюнну сообщалось описательно. В «Истории трех царств», составленной в 290 г., *чжэн бао* как будто не встречается. В этой же «Истории», дополненной материалом III—IV вв. и отредактированной Пэй Сун-чжи в 429 г., сочетание *чжэн бао*, насколько можно судить, тоже не появляется.

Но мы встречаемся со словом *бао* в «Описании У-хуань» в «Истории Поздней династии Хань» Фань Е, составленной в 445 г. Текст гласит: «В их нравах [принято] делать своими женами неродных матерей и прелюбодействовать с овдовевшей женой старшего брата...» [7, т. 1, 720].

Но это же место из «Описания У-хуань» выглядит иначе и дано подробнее у Пэй Сун-чжи:

«Если умирает отец или старший брат, то делают своими женами неродных матерей, завладевают женой старшего брата. Если же не завладевают женой старшего брата, то женят на ней своего сына. Затем делают своими женами жен старших дядей и младших...» [7, т. 1, 742—743].

Пэй Сун-чжи и Фань Е явно используют один и тот же источник, который у Пэй Сун-чжи указан. Это «История царства Вэй», составленная в III или IV в.

В тексте Фань Е есть слово *бао*, которое мы здесь перевели в его традиционном значении — «прелюбодействовать» (с овдовевшей женой старшего брата). В тексте Пэй Сун-чжи совсем другое слово — *чжи* — «схватить, держать, взять», которое мы перевели как «завладевать» (женой умершего старшего брата).

Иероглифы *чжи* (7) и *бао* (2) схожи по написанию, и в каком-то тексте могла произойти случайная описка, которая так и сохранилась до наших дней. Ошибка в тексте Пэй Сун-чжи, на наш взгляд, маловероятна. Контекст там не допускает каких-либо аморальных оттенков. Речь идет явно об обычае левирата.

Вполне возможно, что именно случайная описка или ошибочное прочтение иероглифа *чжи* воскресило к жизни слово *бао*, причем опять-таки в значении, не соответствующем классическому контексту «Цзо чжуань» (ведь *бао* — это прелюбодеяние с младшими, а не со старшими).

Суммируя изложенное, можно сказать, что *чжэн* и *бао* в китайском языке ранее V—VI вв. представляли собой два совершенно самостоятельных слова с различными значениями. Однако вплоть до недавнего времени значение *бао* классического текста конфуцианства было не во всех его тонкостях ясно. Начиная же с V—VI вв. сочетание этих двух слов начало употребляться для характеристики обычая левирата, наблюдавшегося у некоторых соседних с Китаем инородческих племен.

⁹ Это можно видеть хотя бы по тем материалам, которые были рассмотрены в цитированной работе Шаванна и Пелльо [15].

Начиная с этого времени сочетание слов *чжэн бао* в китайских источниках в описании нравов у других народов нельзя просто, безоговорочно переводить как «разврат, кровосмешение» и т. п. Правда, способным к сочетанию с другими словами оказалось почему-то только *чжэн*. Сочетание *чжэн бао* не включает в себе резко отрицательного смысла, поэтому, для того чтобы придать ему отрицательный оттенок, обычно к нему присоединяют еще какие-либо определения. В современном языке ни одно из этих слов в отдельности, как и их сочетание, не употребляются.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вельгус В., Страны Мо-линь и Бо-са-ло (Лао-бо-са) в средневековых китайских известиях об Африке, — «Africa»». Труды Ин-та этнографии, т. ХС, М.—Л., 1966.
2. Китайско-русский словарь. Под редакцией проф. И. М. Ошанина, М., 1959.
3. Палладий, арх. и Попов П. С., Китайско-русский словарь, Пекин, 1888.
4. Полный китайско-русский словарь. Под ред. еп. Иннокентия, Пекин, 1909.
5. Вэнь Сюань. Сост. Сяо Тун, Шанхай, 1959.
6. Е Тин-гуй, Хай лу суй ши (Море мелких вещей и заметок), Токио, 1818.
7. Лидай гэ цзу чжуаньци хуэй бянь (Свод повествований о различных народах, описанных в китайских династийных историях), т. I, Пекин, 1958; т. II, ч. 2, Пекин, 1959.
8. Ху Чэн-гун, Сяо Эр я и чжэн (Исследование значений слов в Сяо Эр я), в изд. Сы бу бэй яо, [Шанхай, 1936], т. XIV.
9. Цы хай (Сводный том), Шанхай, 1948 (1-е изд., 1935 г.).
10. Цы юань (Сводный том), [б. м.], 1947 (1-е изд. словаря — 1915 г.).
11. Ч ж а й Х а о, Тун су бянь (Свод популярных выражений), Пекин, 1958.
12. Ч ж а н С и н ь - ч э н, Исследование неаутентичных книг, Шанхай, 1957.
13. Чжунхуа да Цзыдянь (Большой словарь китайских иероглифов), Пекин, 1958 (1-е изд. 1915 г.).
14. Чунь цю цзин чжуань цзи цзе (Весны и осени, с комментарием и примечаниями), Пекин, 1955, т. I, II.
15. Chavannes E., Pelliot P., Un traité manicheen retrouvé en Chine, Paris, 1913.
16. Duyvendak J. J. L., China's Discovery of Africa, London, 1949.
17. Hirth F. and W. Rockhill, Chao Ju-kua. His work on the Chinese and arab-trade in the 12th and 13th centuries, entitled Chu-fan-chi, St.-Petersburg, 1911.
18. Wheatley P., The Land of Zanj: exegetical notes on Chinese Knowledge of East Africa prior to A. D. 1500, — «Geographers and the Tropics: Liverpool Essays», London, 1964.
19. Kroll J. L., Notes on Han Law, — «T'oung Pao», vol. LI, Livr. 2—3, 1964.

ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

К статье В. А. Вельгуса

- (1) 蒸 蒸 (2) 报 (3) 姪报 (4) 令甲 (5) 甲令
(6) 胡承琪 (7) 执

К статье М. Л. Рудовой

- (1) 三财 (2) 关帝 (3) 财神 (4) 玄坛赵元帅
(5) 忠义神武灵佑仁勇威显关圣大帝 (6) 增福积
宝财神 (7) 聚宝盆 (8) 玄坛赵元帅 (9) 协天大
帝 (10) 蜻蜓飞入 (11) 回回 (12) 回回进宝 (13) 文
武财神进宝献瑞 (14) 利市仙官来 (15) 招财童子
至 (16) 发财福 (17) 文财神 (18) 比于 (19) 石崇
(20) 武财神 (21) 赵公明 (22) 群仙斗宝 (23) 招财使
者 (24) 招财童子 (25) 利市仙官 (26) 此乃财神叫
门来到咱家 (27) 活财神 (28) 协天护国忠义大帝
(29) 关帝圣蹟图志全集 (30) 仁 (31) 义 (32) 礼
(33) 智 (34) 信 (35) 关圣大帝 (36) 财 (37) 福 (富)